

LIGJ
Nr. 101/2017

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË GARANCISË NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE DHE EKONOMISË, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, NË LIDHJE ME MARRËVESHJEN E HUAS NDËRMJET OPERATORIT TË SISTEMIT TË TRANSMETIMIT SHA (OST) DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, PËR PROJEKTIN “LINJA E TRANSMETIMIT 400 KV SHQIPËRI-MAQEDONI (FIER-ELBASAN-QAFËTHANË)”

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e garancisë ndërmjet Republikës së Shqipërisë, të përfaqësuar nga Ministria e Financave dhe Ekonomisë, dhe KfW Frankfurt am Main, në lidhje me marrëveshjen e huas ndërmjet Operatorit të Sistemit të Transmetimit sh.a. (OST) dhe KfW Frankfurt am Main, për projektin “Linja e transmetimit 400 kV Shqipëri-Maqedoni (Fier-Elbasan-Qafëthanë)”, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 9.11.2017

Shpallur me dekreten 10649, datë 15.11.2017, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Ilir Meta

MARRËVESHJE GARANCIE

E DATËS 18 PRILL 2017 NDËRMJET KfW, FRANKFURT AM MAIN (KfW)
DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (GARANTUESI), TË PËRFAQËSUAR NGA
MINISTRIA E FINANCAVE NË LIDHJE ME
MARRËVESHJEN E HUAS, NË SHUMËN PREJ 50,000,000.00 EURO (PESËDHJETË
MILIONË EURO), TË DATËS 18 NËNTOR 2016, NDËRMJET KfW-SË DHE
OPERATORIT TË SISTEMIT TË TRANSMETIMIT SHA (OST) (HUAMARRËSI) PËR
QËLLIMIN E LINJËS SË TRANSMETIMIT 400 KV SHQIPËRI-MAQEDONI (FIER-
ELBASAN- QAFËTHANË)
(BMZ NR. 2010 66 992 & 2016 67 898)

Hyrje

Me anë të një marrëveshjeje huaje, të datës 18 nëntor 2016 (Marrëveshja e Huas), ndërmjet Operatorit

të Sistemit të Transmetimit (Huamarrësi) dhe KfW-së (KfW), KfW-ja ra dakord që t'i japë një hua Huamarrësit deri në një shumë maksimale 50,000,000.00 euro (Huaja), sipas afateve dhe në bazë të kushteve që përfshihen në Marrëveshjen e Huas.

Zbatimi dhe dorëzimi i kësaj Marrëveshjeje garancie është kusht pararendës i çdo disbursimi sipas Marrëveshjes së Huas.

Afatet dhe kushtet e Marrëveshjes së Huas janë të njohura për Garantuesin. Me anë të kësaj hyrjeje paraprahe, Garantuesi pranon sa vijon:

Neni 1

1.1 Garantuesi, në mënyrë të përvokueshme dhe të pakushtëzuar, i garanton KfW-së përmbushjen e duhur të të gjitha detyrimeve për pagesë të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas.

1.2 Me kërkesën e parë me shkrim të KfW-së, e cila pohon se Huamarrësi nuk ka realizuar detyrimet e tij për pagesë dhe kur është e nevojshme, Garantuesi do të ridërgojë menjëherë shumat e kërkuara pa asnjë kompensim, rezervim, zbritje, kundërpretendim ose kundërshtim tjetër, ose mbrojtje ekskluzivisht në euro, te llogaria e KfW-së, Frankfurt am Main.

Marrësi: KfW Bankengruppe

SWIFT-BIC: KFWIDEFF

IBAN: DE88 5002 0400 31 97508993

1.3 Detyrimet për pagesë të Garantuesit do të jenë të pavarura nga vlefshmëria e Marrëveshjes së Huas, e çfarëdo konsulence ose kërkesë paraprahe për pagesë nga KfW-ja te Huamarrësi, të çdo procedure ligjore ose veprimi tjetër të ndërmarrë nga KfW-ja kundër Huamarrësit, ose çdo të dhënë provuese mosrealizimi të detyrimeve të Huamarrësit për t'u dhënë nga KfW-ja.

Neni 2

Modifikimet ose ndryshimet në Marrëveshjen e Huas kërkojnë miratimin e Garantuesit.

Neni 3

Pa cenuar detyrimet e tjera të Garantuesit sipas kësaj Marrëveshjeje, Garantuesi, duke marrë të gjitha masat e nevojshme ose të duhura, brenda kompetencës së tij dhe në përputhje me praktikat e duhura inxhinierike dhe financiare do të asistojë Huamarrësin në zbatimin dhe funksionimin e Projektit dhe në realizimin e detyrimeve të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas.

Neni 4

Për sa kohë që Garantuesi është nën përgjegjësinë aktuale ose të mundshme sipas kësaj Marrëveshjeje, ai nuk do të ketë asnjë të drejtë zëvendësimi në lidhje me çfarëdo shume të paguar nga ai sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 5

5.1 Përpara disbursimit të parë, Garantuesi do të vërtetojë me shkrim në formë dhe përmbajtje të pranueshme për KfW-në se KfW-ja është e përjashtuar nga të gjitha taksat, tarifat, detyrimet dhe kosto të ngjashme në Shqipëri për të gjitha pagesat që do të kryhen nga Garantuesi sipas kësaj Marrëveshjeje Garancie.

5.2 Në çdo rast, të gjitha pagesat për t'u bërë nga Garantuesi sipas kësaj Marrëveshjeje Garancie do të kryhen pa asnjë zbritje ose mbajtje. Nëse Garantuesi është i detyruar me ligj ose për shkaqe të tjera që të bëjë ndonjë zbritje të tillë ose të mbajë shumat nga çfarëdo pagese për t'u paguar te KfW-ja, atëherë Garantuesi do të kryejë pagesa të tilla shtesë që të sigurojë se KfW-ja merr një shumë neto të barabartë me

shumën që do të kishte marrë nëse nuk do të ishte bërë ajo zbritje ose mbajtje.

5.3 Të gjitha taksat tarifit, detyrimet, detyrimet për pulla dhe kosto të ngjashme që mbliidhen për sa i takon lidhjes dhe zbatimit të kësaj Marrëveshjeje garancie jashtë Republikës Federale të Gjermanisë do të mbulohen nga Garantuesi. Çdo kosto e tillë që mbliidhet në Republikën Federale të Gjermanisë do të mbulohet nga Garantuesi nëse shkaktohet prej tij. Nëse një kosto e tillë që do të mbulohet nga Garantuesi i paguhet KfW-së, Garantuesi do të rimbursojë menjëherë sipas kërkesës KfW-në pas paraqitjes së faturave sipas rastit.

5.4 Të gjitha kostot dhe shpenzimet, duke përfshirë shpenzimet ligjore që lindin nga ose në lidhje me përgatitjen, negocimin, zbatimin, regjistrimin, zbatimin, ndryshimin, ruajtjen ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje garancie, të drejtat sipas kësaj Marrëveshjeje ose çfarëdo sigurimi, ose dokumenti që i përket do të mbulohen nga Garantuesi. Nëse çfarëdo kosto ose shpenzim i tillë paguhet nga KfW-ja, Garantuesi do të rimbursojë KfW-në menjëherë sipas kërkesës.

Neni 6

6.1 Garantuesi konfirmon me anë të kësaj Marrëveshjeje se të gjitha autorizimet e nevojshme në Shqipëri për lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Garancie dhe të Marrëveshjes së Huasë janë dhënë siç duhet dhe vazhdojnë të jenë në fuqi dhe efekt të plotë.

6.2 Garantuesi do të njoftojë KfW-në pa vonesë për të gjitha ngjarjet që mund të pengojnë ose rrezikojnë zbatimin e duhur të Marrëveshjes së Huasë ose të kësaj Marrëveshjeje Garancie.

6.3 Garantuesi do të demonstrojë, siç e kërkon KfW-ja, duke paraqitur një opinion ligjor, përmbytja e të cilit është kryesisht në përputhje me shembullin në aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje, dhe duke paraqitur kopje të vërtetuara (secila me përkthim zyrtar në gjuhën e kësaj Marrëveshjeje Garancie) të të gjitha dokumenteve të cilave u referohet ky opinion ligjor, se Garancia është ligjërisht efikase dhe e zbatueshme dhe në mënyrë të veçantë se Garantuesi ka përmbushur të gjitha kriteret sipas të drejtës kushtetuese dhe të gjitha dispozitat e tjera ligjore që zbatohen për supozimin e vlefshëm të të gjitha detyrimeve të tij sipas kësaj Garancie.

Neni 7

7.1 Kjo Marrëveshje garancie zbatohet dhe interpretohet në përputhje me ligjet e Republikës Federale të Gjermanisë.

7.2 Vendi i realizimit është Frankfurt am Main.

7.3 Të gjitha pretendimet e KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje skadojnë pas pesë vjetësh nga fundi i vitit në të cilën ky pretendim ka lindur dhe kur KfW-ja ka marrë dijeni për rrethanat që përbëjnë këtë pretendim ose mund të ishte vënë në dijeni të tyre pa neglizhencë flagrante.

7.4 Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje do të zgjidhen ekskluzivisht dhe përfundimisht nga një gjykatë arbitrazhi. Në lidhje me këtë zbatohen sa më poshtë:

a) Gjykata e arbitrazhit do të përbëhet nga një ose tre gjyqtarë që do të emërohen dhe veprojnë në përputhje me Rregullat e Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC) të zbatueshme herë pas here.

b) Gjykimi në arbitrazh do të kryhet në Frankfurt am Main. Gjuha e procedimit do të jetë anglisht.

7.5 Asnjë pagesë për KfW-në sipas kësaj Marrëveshjeje, qoftë në përputhje me ndonjë vendim ose gjykim ose urdher të çfarëdo gjykate ose ndryshe nuk do të funksionojë për të përmbushur detyrimin e Garantuesit në lidhje me të cilin është kryer dhe derisa të jetë marrë pagesa e plotë në monedhën e llogarisë të atij detyrimi. Deri në masën që shuma e asaj pagese në çfarëdo konvertimi të nevojshëm në

monedhën e llogarisë së duhur të pagesës do të jetë më pak sesa shuma e detyrimit përkatës të shprehur në atë monedhë të llogarisë, Garantuesi do të mbetet me detyrime ndaj KfW-së në atë shumë që sipas konvertimit në monedhën e llogarisë së duhur të pagesës është e barabartë me shumën e munguar.

7.6 Nëse dhe deri në masën që Garantuesi aktualisht ose në të ardhmen në çfarëdo juridiksioni mund të pretendojë imunitet për veten e tij ose asetet e tij dhe deri në masën që një juridiksion i siguron imunitet Garantuesit dhe aseteve të tij nga padia, zbatimi, ndalimi ose proces tjetër ligjor, Garantuesi në mënyrë të përvokueshme pranon të heqë dorë nga ky imunitet për pretendime nga dhe në lidhje me këtë Marrëveshje garancie deri në masën më të plotë të lejuar nga ligjet e atij juridiksioni.

Garantuesi nuk heq dorë nga imuniteti, në lidhje me:

i) “Mjediset aktuale ose të ardhshme të misionit”, siç përcaktohet në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike, të nënshkruar në vitin 1961, “Mjediset konsullore aktuale ose të ardhshme”, siç përcaktohet në Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike, të nënshkruar në vitin 1963 ose siç përdoret ndryshe nga një diplomat, ose mision diplomatik i Shqipërisë, ose çdo agjenci ose degë e tij;

ii) Çdo pasuri e patundshme, e cila përfshihet në nenin 3, paragrafi 1-3 i ligjit shqiptar nr. 8743, datë 22.2.2001, “Për pronat e paluajtshme shtetërore”;

iii) Çdo fond monetar dhe/ose shumë që duhet të ishte paguar dhe që është paguar aktualisht ose zbatimi për përmbushjen e detyrimeve të Republikës së Shqipërisë sipas të drejtës publike, traktateve, konventave dhe/ose marrëveshjeve ndërkombëtare të nënshkruara prej saj.

7.7 Dispozitat e Marrëveshjes së huas që lidhen me llogaritjen dhe pagesat në përgjithësi (neni 5) do të zbatohen *mutatis mutandis* për çdo pagesë që do të kryhet menjëherë pas kësaj.

7.8 Çdo deklaratë ose njoftim dhe komunikimet në lidhje me këtë Marrëveshje garancie do të dërgohen me letër me postë ajrore ose me teletransmetim në adresat e mëposhtme:

Për KfW-në: KfW

Postfach 11 11 41

60046 Frankfurt am Main

Bundesrepublik Deutschland Faks: +49 69 7431-2944

Për Garantuesin: Republika e Shqipërisë

Përfaqësuar nga Ministria e Financave, bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, nr. 1, Tiranë, Shqipëri

Faks: +355 4 222 8494

Çdo deklaratë, njoftim ose komunikim i tillë do të konsiderohet se është marrë:

a) nëse është kryer me letër me postë ajrore, shtatë ditë pasi letra përkatëse është dërguar me postë ajrore rekomandë, tarifë postare të parapaguar; ose

b) nëse është kryer me teletransmetim, kur transmetimi është kryer.

7.9 Nëse ndonjë nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje garancie do të jetë ligjërish e pavlefshme, kjo pavlefshmëri nuk do të ndikojë në vlefshmërinë e dispozitave të tjera të saj. Çdo boshllëk që rezulton si pasojë do të plotësohet nga një dispozitë në përputhje me frymën dhe qëllimin e kësaj Marrëveshjeje garancie.

7.10 KfW-ja do t’ia kthejë këtë Marrëveshje garancie Garantuesit sapo të gjitha detyrimet e pagesës të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas të jenë përmbushur.

7.11 Kjo Marrëveshje garancie hartohet në gjuhën angleze në tri kopje origjinale. KfW-ja do të mbajë një kopje origjinale.

Tiranë, më 11 prill 2017

Për Republikën e Shqipërisë

të përfaqësuar nga Ministria e Financave

Ministër i Financave
Frankfurt am Main, më 18 prill 2017

Për KfW

Jürgen Kern

Përgjegjës i Sektorit të Energjisë për Evropën Juglindore dhe Turqinë

Nico Schütthafer

Menaxher Projekti i Energjisë për Evropën Juglindore dhe Turqinë

ANEKSI 1

Formular i Opinionit Ligjor të Këshilltarit Ligjor për Garantuesin (Shteti)

[Letër me logo e Këshilltarit Ligjor]

(data)

KfW

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

D-60325 Frankfurt am Main

Republika Federale e Gjermanisë

Garancia e pagesës e datës _____, e lëshuar
nga _____ (Garantuesi) në përfitim të KfW-së, Frankfurt am Main (KfW).

Të nderuar zotërinj,

Unë jam ministër i Drejtësisë /këshilltar ligjor i /drejtues i departamentit ligjor të Garantuesit. Kam vepruar në këtë cilësi në lidhje me një Garanci pagese (Garancia), në favorin tuaj, në lidhje me një hua që do të jepet nga ana juaj për (Huamarrësin) në një shumë që nuk tejkalon USD/EURO sipas termave dhe kushteve të marrëveshjes së huas nr. (Marrëveshja e Huas).

Për qëllim të dhënies së këtij opinioni, kam shqyrtuar:

A. një kopje të nënshkruar origjinale të Garancisë dhe të Marrëveshjes së Huas;

B. dokumentet themeluese të Garantuesit, veçanërisht:

1. Kushtetutën e Republikës së vendit¹ (më poshtë “Republika”), të datës së publikuar sipas rregullave në, nr., faqe., të ndryshuar;

2. Ligji (et) nr. _____ datë _____ të publikuar/a sipas rregullave _____ nr. _____, faqe _____ të ndryshuar; (*ju lutem përfshini këtu nëse ka, ligje në lidhje me lëshimin e garancive nga Republika, për shembull ligjet e buxhetit*).

3. [*ju lutem referojuni këtu dekreteve ose rezolutave të organeve qeveritare mbi aktet ose kushtet për sa u përket garancive të Republikës në përgjithësi ose Garancisë në veçanti, të publikuara/ të regjistruara sipas rregullave*];

dhe ato ligje, rregullore, vërtetime, të dhëna, regjistrime dhe dokumente të tjera që i kam konsideruar të nevojshme ose të kërkueshme për shqyrtim. Përveç kësaj kam kryer kërkimet që i kam konsideruar të nevojshme ose të kërkueshme për qëllimin e dhënies së këtij opinioni.

Për qëllimet e nenit të Marrëveshjes së Huas jam i mendimit që sipas ligjeve të Republikës të kësaj date:

a) sipas seksionit të Kushtetutës/seksionit të ligjit të [*ju lutemi specifikoni sipas rastit*]

Garantuesi ka të drejtë të lidhë Garancinë dhe ka marrë të gjitha masat e nevojshme për të autorizuar zbatimin, dorëzimin dhe përmbushjen e Garancisë, në mënyrë të veçantë:

1. Rezolutës (ve) nr., të datës të Kabinetit të Ministrave [ose të Komitetit të Garancive Shtetërore / / ju lutem përfshini (shënoni) sipas rastit];

2. [rezoluta, vendime të tjera etj.].

b) Znj./z. (dhe znj./z.) është (janë) të autorizuar sipas rregullave nga që të nënshkruajë individualisht/bashkërisht Garancinë në emër të Garantuesit. Garancia e nënshkruar nga znj./z (dhe znj./z.) është zbatuar sipas rregullave në emër të Garantuesit dhe përbën detyrime ligjërisht detyruese të Garantuesit të zbatueshme ndaj tij ligjërisht në përputhje me kushtet e saj.

c) Për zbatimin dhe përmbushjen e Garancisë nga Garantuesi (duke përfshirë pa kufizim marrjen dhe transferimin të KfW-ja të të gjitha shumave të kërkueshme në monedhat e specifikuara në të), janë marrë aprovimet, autorizimet, lejet, regjistrimet dhe/ose pëlqimet e mëposhtme zyrtare dhe janë në fuqi dhe efekt të plotë:

1. Miratimi nga _____ (Banka Qendrore/Banka Kombëtare], i datës , _____ nr. _____ ;

2. Miratimi nga _____ [Autoriteti Qeveritar / Ministri i _____], i datës , _____, nr. _____ ;

3. [*ju lutem rendisni çdo autorizim, licencë dhe/ose miratim tjetër zyrtar*].

Asnjë autorizim, miratim, licencë, regjistrim dhe/ose aprovim tjetër zyrtar i një autoriteti ose agjencie qeveritare (duke përfshirë Bankën Qendrore/Kombëtare të Republikës) ose gjykatë nuk kërkohet apo nuk rekomandohet në lidhje me zbatimin dhe përmbushjen nga ana e Garantuesit dhe vlefshmërinë dhe zbatueshmërinë e detyrimeve të tij sipas Garancisë. Asnjë taksë vule ose taksë apo tatim i ngjashëm nuk duhet të paguhet në lidhje me vlefshmërinë ose zbatueshmërinë e Garancisë.

d) Zgjedhja e ligjit gjerman sipas të cilit do të zbatohet Garancia dhe paraqitja për arbitrazh dhe juridiksion në përputhje me nenet _____ dhe _____ të Garancisë është e vlefshme dhe detyruese. Vendimet dhe gjykimet e arbitrazhit të marra në gjykatat e Republikës Federale të Gjermanisë ndaj

¹ Ju lutemi bëni ndryshime si të jetë e përshtatshme.

Garantuesit do të njihen dhe do të jenë të zbatueshme në Republikë sipas rregullave të mëposhtme.

e) Gjykatat e Republikës kanë të drejtë të japin vendime të caktuara në monedhën ose monedhat e specifikuara në Garanci.

f) Zbatimi, dorëzimi dhe përmbushja e zbatimit nga Garantuesi i Garancisë përbëjnë akte private dhe tregtare dhe jo akte publike ose qeveritare. As Garantuesi dhe as ndonjë prej sendeve të tij pasurore nuk gëzojnë të drejtë imuniteti nga arbitrazhi, padia, ekzekutimi, sekuestrimi ose procesi tjetër ligjor.

g) Në bazë të *[ju lutem specifikoni marrëveshjen përkatëse të tatimit të dyfishtë, si dhe ligjet dhe rregulloret në fuqi në Republikë]* Garantuesit nuk do t'i kërkohet të bëjë asnjë zbritje ose mbajtje nga pagesa që Garantuesi duhet të kryejë sipas Garancisë, dhe nëse një zbritje apo mbajtje e tillë duhet të vendoset më vonë, zbatohen dispozitat e nenit të Garancisë për t'i kërkuar Garantuesit që të zhdëmtojë KfW-në sipas rastit.

Si rrjedhojë, detyrimet e Garantuesit sipas Garancisë përbëjnë detyrime të drejtpërdrejta dhe të pakushtëzuara, ligjore, të vlefshme dhe detyruese të Garantuesit, të cilat klasifikohen dhe duhet të klasifikohen të paktën *pari pasu* me të gjitha detyrimet e tashme dhe të ardhshme të Garantuesit dhe janë të zbatueshme ndaj Garantuesit në përputhje me kushtet e tyre.

Ky opinion ligjor kufizohet te ligjet e _____.

(vendi)

(data)

(emri)

Ministër i Drejtësisë /Drejtues Departamentit Juridik / Këshilltar Ligjor

Dokumente të bashkëlidhura:

Shënim. Ju lutem bashkëlidhni kopje të vërtetuara të dokumenteve dhe dispozitave ligjore të përmendura më sipër (në lidhje me ligjet e gjata ose Kushtetutën e Republikës së _____, një kopje e dispozitave përkatëse duhet të jetë e mjaftueshme), si dhe vini në dispozicion të KfW-së një përkthim të vërtetuar në gjuhën angleze ose gjermane të secilit prej dokumenteve të sipërpërmendura në rastet kur këto dokumente nuk janë lëshuar në anglisht ose gjermanisht si gjuhë zyrtare, përveç rasteve kur KfW-ja ka përcaktuar një gjuhë tjetër si të pranueshme.